

Estudi de la inserció laboral dels egressats de la
Facultat de Traducció i Interpretació de la UAB entre
el 2004 i el 2013
INFORME DE RESULTATS

Facultat de Traducció i Interpretació - UAB



Xavier Guijarro Rubinat

Abril del 2015

Índex

1	Introducció i objectius de l'estudi	3
2	Metodologia	4
2.1	Població i mostra	4
2.2	Fonts de dades, variables i anàlisi	5
2.3	Procediment seguit	6
3	Resultats	8
3.1	Perfil acadèmic dels egressats de TI i EAO	8
3.2	Perfil laboral	11
3.2.1	Perfil laboral dels egressats de TI	11
3.2.2	Perfil laboral dels egressats d'EAO	13
3.3	Detall de les tasques realitzades al lloc de treball	14
3.3.1	Les especialitzacions de TI i les tasques a la feina	17
3.3.2	Japonès i xinès a les diferents tasques	18
3.4	El perfil internacional dels estudiants de TI i EAO	18
3.5	La formació rebuda als ulls dels titulats de TI i EAO	19
4	Conclusions de la investigació	21

1 Introducció i objectius de l'estudi

Quina és la situació laboral dels titulats de la Facultat de Traducció i Interpretació? Aquesta és la pregunta que inspira aquesta investigació. L'estudi de la inserció laboral dels graduats universitaris és de gran interès per a valorar l'oferta acadèmica. Si bé pot valorar-se des de diferents perspectives, la inserció laboral és un ítem central per a la valoració i orientació dels estudis universitaris. D'aquesta manera, l'estudi no permet només valorar sinó pensar en millores que repercuteixin en els futurs graduats.

L'estudi presenta resultats pels graduats de Traducció i Interpretació (TI), d'una banda, i pels d'Estudis d'Àsia Oriental (EAO) per l'altra.

Els 2 objectius principals de la investigació són:

- Conèixer la situació laboral dels estudiants.
- Conèixer la valoració subjectiva que fan de la formació rebuda a la facultat.

Aquests dos grans objectius es poden concretar en un seguit d'objectius més concrets que guien la recerca:

- Elaborar un perfil acadèmic dels egressats de la facultat
- Elaborar un perfil laboral dels egressats de la facultat segons la seva antiguitat al mercat laboral com a titulats.
- Identificar les tasques principals que es realitzen al mercat laboral i conèixer el detall d'idiomes utilitzats, especialitats i/o documents tractats
- Investigar la importància de les estades a l'estranger
- Detectar els punts dèbils de la formació en competències genèriques
- Detectar les preferències envers les competències genèriques a treballar

L'informe s'estructura en tres grans parts. Una primera que presenta diferents aspectes metodològics. Una segona que conforma el cos principal de la investigació, els resultats. Aquest apartat es divideix en diferents seccions inspirades en els objectius concrets elaborats. Finalment, a l'apartat de conclusions es fa un breu repàs de la investigació i algunes consideracions finals.

2 Metodologia

En aquest apartat es presenta l'aproximació metodològica i els instruments utilitzats per a la construcció de les dades.

Donada la naturalesa i els objectius de la investigació, l'aproximació quantitativa oferia la possibilitat d'obtenir resultats més útils per a fotografiar la situació dels titulats de la facultat.

2.1 Població i mostra

L'estudi pretén acostar-se a dues poblacions (graduats de TI i graduats d'EAO). La població objectiu són els graduats d'aquestes titulacions entre els cursos 2004/2005 i 2013/2014. Això representen 10 cursos de graduats, un ventall prou ampli per presentar resultats comparatius que ajudin a conèixer millor les trajectòries laborals.

A la taula 1 es pot observar el disseny de la mostra. La mostra de TI es una mostra representativa amb un marge d'error del 5'51% per un nivell de confiança del 95% i $p = q = 0'5$. La mostra és d'assignació proporcional segons l'any de graduació, agrupant en 4 segments per a comparar els resultats segons els anys que porten al mercat de treball com a graduats. El darrer segment està format pels recent graduats (1 sol any) per a poder comparar resultats amb aquest grup.

Taula 1: Població objectiu i disseny de la mostra

TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ			ESTUDIS D'ÀSIA ORIENTAL		
Any graduació	Població	Mostra (Mostra realment aconseguida)	Any graduació	Població	Mostra (Mostra realment aconseguida)
2004-2006	599	84 (=84)	2004-2011	175	66 (<68) ³
2007-2009	533	75 (=75)	2012-2013	82	31 (>29) ⁴
2010-2012	620	87 (>85) ³			
2013	191	27 (>26) ⁴			
Total	1943	272 (272)¹²		257	97 (97)¹²
Observacions mostra:	¹ Nivell de confiança = 95% ² Marge d'error = 5,51% ³⁴ La mostra aconseguida és de 272 però de 3 individus no tenim constància de l'any de graduació i falten en els dos darrers grups.		Observacions mostra:	¹ Nivell de confiança = 95% ² Marge d'error = 7,87% ³⁴ La mostra aconseguida és de 97 però 2 individus comptabilitzats com del 2012 resultaven ser graduats el 2011.	

Pel seu cantó, la mostra d'EAO es una mostra representativa amb un marge d'error del 7'87% per un nivell de confiança del 95% i $p = q = 0'5$. La mostra és d'assignació

proporcional segons l'any de graduació, agrupant en 2 segments definits pel pla d'estudis que van seguir (Llicenciatura o Grau). Malgrat això, s'espera que l'efecte que s'observi es degui igualment als anys que porten al mercat de treball com a titulats d'EAO. Els dos grups són els titulats els darrers 2 anys com a *graduats* i la resta, *licenciats* el 2012 o abans. La mostra conjunta, per aquells resultats que es puguin referir als titulats de la Facultat en general, tindria un marge d'error del 4,66% per un nivell de confiança del 95% amb una població de 2200 estudiants i una mostra de 369.

Es pot observar que la mostra d'EAO té un marge d'error més elevat, el que la fa menys precisa. El motiu principal són les dificultats sobrevingudes per a contactar amb el col·lectiu. Amb tot, pel tipus d'estudi que es realitza, és un marge d'error assumible i poc problemàtic per a la interpretació dels resultats principals.

Les dades es van recollir entre el desembre de 2014 i el febrer de 2015. La mostra inicial ha estat dissenyada seguint un mostreig aleatori probabilístic, però la reposició per qüestions de temps i recursos, valorant que no hi havia motius per pensar que la mostra pogués estar esbiaixada per algun factor, ha estat autoseleccionada fins complir amb l'assignació proporcional. La reposició ha estat del 36,10%.

2.2 Fonts de dades, variables i anàlisi

Les dades provenen de tres fonts diferents. El cos principal de la base de dades està format per les dades construïdes *ad hoc* per a les finalitats d'aquest estudi. El disseny del qüestionari incloïa com a obligatori el camp DNI per a l'estricta finalitat de, mitjançant aquest, extreure dades de l'expedient acadèmic i de l'enquesta de matriculació que els individus opcionalment omplen al matricular-se. Aquestes dades han estat facilitades per l'Oficina de Gestió de la Informació i de la Documentació (OGID) de la UAB.

A la taula 2 es detallen les fonts de dades i les variables que poden trobar-se a l'estudi. L'enquesta de matriculació és una enquesta opcional en format paper, però autoadministrada, que els individus que es matriculen a la UAB omplen pel seu compte. L'enquesta dissenyada per aquest estudi és una enquesta *online* autoadministrada. El desenvolupament tècnic ha sigut per part del Servei de Recursos Informàtics i Multimèdia (SERIM) de la Facultat de Traducció i Interpretació a partir del software d'enquestes LimeSurvey¹.

L'anàlisi estadística és sobretot descriptiva i en alguns casos bivariàble a partir de taules de contingència i taules de resposta múltiple. S'han treballat les mostres de TI i EAO per separat excepte en el cas de la secció sobre el detall de les tasques realitzades. Per a prendre la decisió s'ha tingut en compte que el *focus* en aquesta secció és descriure unes tasques que són transversals a TI i EAO. A més, sobretot, que el número de variables i categories era molt alt i, fent que hi hagués molts pocs individus a cada casella, impossibilitava un anàlisi rigorós i sistemàtic de les dades (sobretot pel cas d'EAO).

¹www.limesurvey.org

Taula 2: Resums de les fonts de dades i les variables que poden trobar-se a l'estudi

Dades pròpies

Sexe

Ciutat de residència

Segones carreres, màsters/postgraus, i àmbits d'aquests

Acreditació traductor jurat

Estades (fins a 3): País, motiu, durada

Feines (fins a 3): Tasca, durada, país i tipus de relació laboral

Ocupat Sí/No i lloc de treball

Tipus de relació laboral (Per a tercers, autònom, combinat, empresa pròpia)

Per a tercers: Tipus de contracte, hores a la setmana treballades

Autònom: Temps com a autònom, hores a la setmana com autònom i número de clients

Combinat: Percentatge de treball per a tercers i d'autònom

Empresa pròpia: data creació

Sector Laboral

Mida empresa que ocupa

Ingressos

Relació feina/estudis

Tasques (més idiomes, especialitats i documents): traducció directa, traducció inversa, interpretació, correcció de textos, postedició, edició, gestió de projectes, docència, serveis en contextos multilingüe.

Adequació de la formació i valoració de les competències adquirides a la facultat

Dades secundàries (Enquesta matrícula i Expedient acadèmic)

Enquesta matrícula:

Nivell estudis pare

Nivell estudis mare

Tipus de centre en què va cursar primària: públic /concertat /privat

Tipus de centre en què va cursar secundària: públic /concertat /privat

Expedient acadèmic:

Pla d'estudis

Any ingrés estudis/Any finalització estudis

Nota mitjana expedient

Idioma A, B, C i segona C

Mobilitat: País i durada

Itineraris: Tres llengües estrangeres, Traducció, Interpretació

2.3 Procediment seguit

Un cop dissenyada la mostra i el qüestionari definitivament ajustat després d'un pre-test, va començar la recollida de dades.

El contacte amb els individus seleccionats per la mostra es va fer de dues maneres: (1) per telèfon i per correu electrònic o (2) només per correu electrònic. El contacte per telèfon servia per informar i demanar un correu electrònic on enviar l'enllaç de l'enquesta *online*, donat que de molts individus (bàsicament dels graduats entre 2004 i 2007, però

no només) la Facultat no disposava d'aquesta dada però sí del telèfon.

La reposició es va fer mitjançant un enviament massiu fins a complir amb l'assignació proporcional per a cada mostra un cop no es van aconseguir més respostes de la mostra inicialment seleccionada.

Un cop finalitzada la recollida de dades pròpia es va procedir a demanar les dades procedents de l'expedient acadèmic i de l'enquesta de matriculació inicial. La fusió de les bases de dades es va fer utilitzant el DNI com a variable clau. El DNI dels individus va ser posteriorment eliminat de la base de dades per a respectar l'anonimat.

3 Resultats

Els resultats es presenten seguint l'esquema dels objectius concrets per dotar de coherència l'informe. Una primera secció apunta a les trajectòries acadèmiques que han seguit els egrossats de TI i EAO. Seguidament es dibuixa el seu perfil laboral i el detall de tasques realitzades dels egrossats de la facultat. Abans d'acabar, s'atén a la qüestió de les estades internacionals i, finalment, es detalla la valoració que fan els estudiants de TI i EAO de la formació rebuda.

3.1 Perfil acadèmic dels egrossats de TI i EAO

En aquesta primera secció es presenta un perfil acadèmic dels egrossats atenent a les seves trajectòries de formació. Principalment s'observa si han ampliat la seva formació després de passar per la Facultat, segons ho hagin fet estudiant un postgrau o màster o si ho han fet cursant una segona carrera (Taula 1). Seguidament la mirada es posa en els àmbits de les carreres o màsters realitzats (Figura 3). També s'atén al pes de les estades internacionals.

A la Taula 1 es pot observar una diferència interessant. Mentre els estudiants d'EAO aposten en bona part (1 de cada 2, pràcticament) per realitzar una segona carrera, els de TI aposten sobretot per realitzar un màster o postgrau (63%). Amb tot, un bon nombre d'estudiants d'EAO també realitzen un màster, tot i que en menor mesura.

A la Figura 3 podem observar quins àmbits trien per la segona carrera o el màster. Atenent primer a l'itinerari d'una segona carrera, l'opció majoritària pels titulats d'EAO són estudis relacionats amb el Turisme, seguit de prop per estudis en Humanitats o Arts i en Periodisme o Comunicació. Estudis de l'àmbit empresarial i ciències socials també formen bona part de la resta d'estudis realitzats.

En el cas dels titulats de TI, l'opció majoritària són filologies. En menor mesura, però també importants, són els que trien l'àmbit del periodisme o la comunicació. El turisme és també l'opció per força d'ells però molt menys que respecte EAO. Pels titulats de TI, l'àmbit de l'educació té més presència que pels d'EAO.

En el cas dels màsters les especialitzacions en certes tasques de TI és l'àmbit predominant pels titulats d'aquesta carrera, amb diferència. Els predominants són màsters d'assessorament i correcció lingüística (23,8%), de traducció audiovisual (21%) i de tra-

Taula 3: Trajectòries acadèmiques després de la titulació

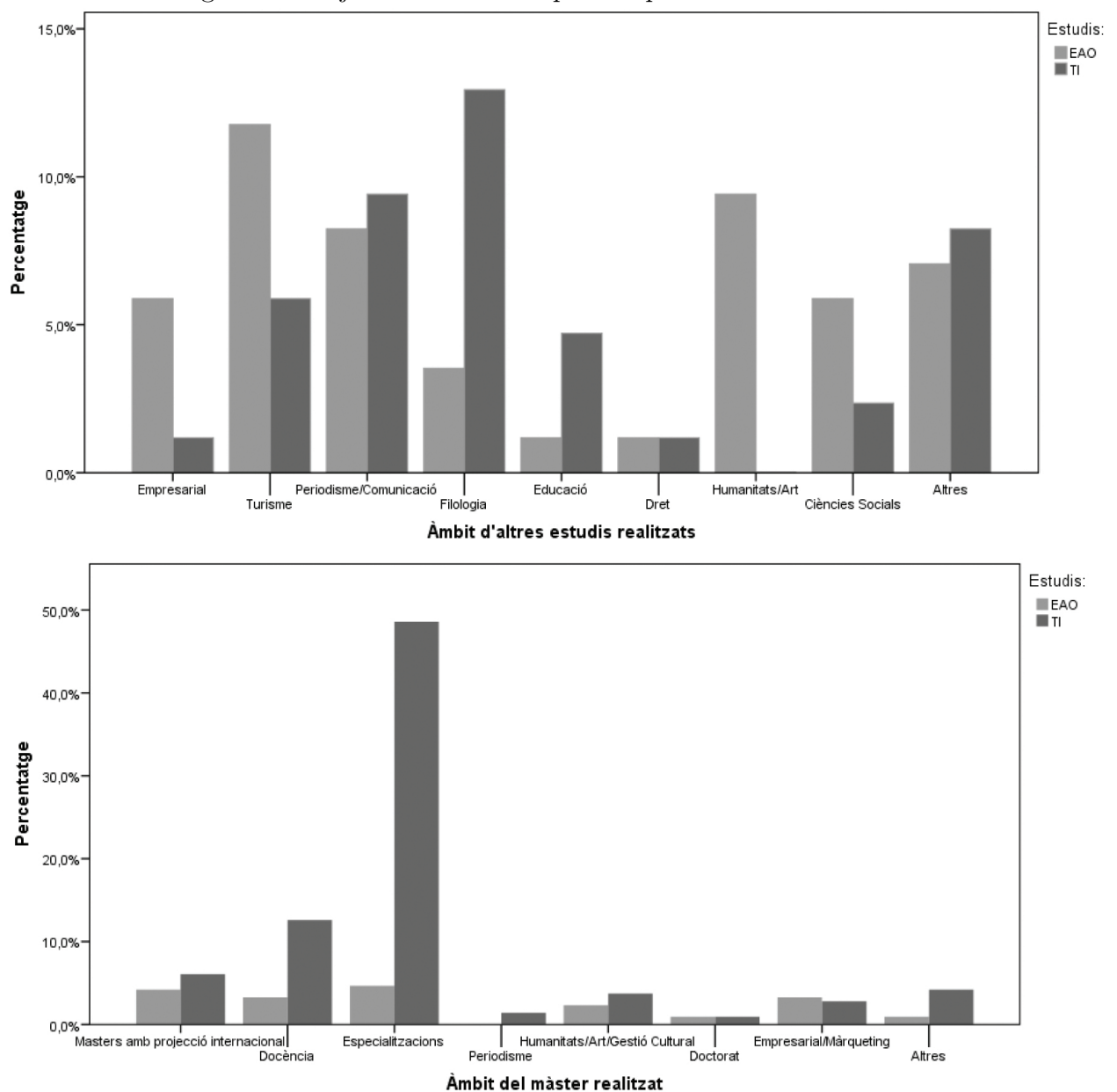
	Has realitzat altres estudis de diplomatura o llicenciatura?		Has realitzat un màster o un postgrau?	
	EAO	TI	EAO	TI
Sí	47,4%	14,7%	43,3%	63,2%
No	52,6%	86,7%	56,7%	36,8%

dumàtica (20%). Més enrere segueixen traducció jurídica i interpretació (ambdós amb un 8,9%) i seguidament amb poca representació els d'edició, docència, mediació, localització i altres sense classificar.

Els màsters amb projecció internacional (relacions internacionals, comerç, ...) tenen també força presència, juntament amb els relacionats amb la docència. Els àmbits empresarial/màrqueting tenen certa presència, així com un àmbit més cultural relacionat amb les humanitats, l'art i la gestió cultural.

Observant aquest retrat es fa palès que són dues carreres que expressen interessos diferents malgrat poder compartir quelcom. L'anàlisi de les estades ho fa palès: tot i un

Figura 1: Trajectòries acadèmiques després de la titulació



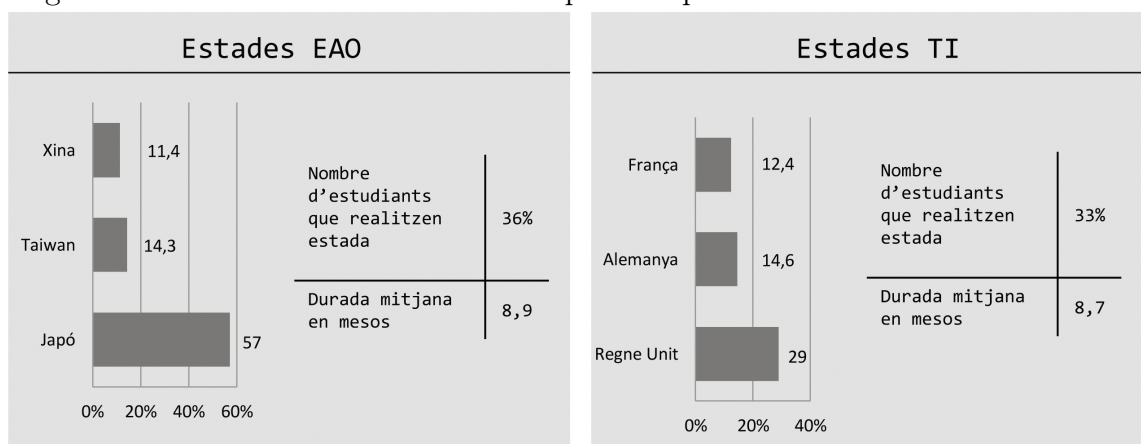
comportament similar en durada de les estades i percentatge d'estudiants que en fan, les destinacions són efectivament distintes.

Veiem que aproximadament un 33% dels titulats de TI n'han realitzat. Aquestes han tingut una durada mitjana de 8'7 mesos. Les destinacions preferides són el Regne Unit (29%), Alemanya (14,6%) i França (12,4%). Al llistat de destinacions hi trobem fins a 20 països diferents. En el cas d'EAO el llistat de destinacions és molt més reduït, centrant-se efectivament en països d'Àsia Oriental. La destinació principal és al Japó (57%) seguida de lluny per Taiwan (14,3%) i Xina (11,4%). El percentatge d'alumnes que realitza una estada es similar al de titulats de TI, representant un 36% dels alumnes d'EAO. La durada mitjana d'aquestes és de 8'9 mesos. En tots dos casos les segones estades durant la carrera són molt poques. Tot plegat pot observar-se a la figura 2.

En el cas dels alumnes de TI pot observar-se que treballar durant la carrera té una relació positiva dèbil, però significativa, amb la durada dels estudis (coeficient de correlació de Pearson de 0,171 significatiu a nivell $p = 0,01$) i una de negativa una mica més intensa amb la nota mitjana (coeficient de correlació de Pearson de $-0,219$ significatiu a nivell $p = 0,01$). Això seria indicatiu de què treballar durant la carrera penalitza en alguns casos el rendiment acadèmic. Malgrat tot, aquells que durant la carrera treballaven en una feina que tenia relació amb els estudis un cop titulats tenen feines més relacionades amb el que han estudiat (amb un coeficient de correlació de Pearson del 0'253 significatiu al nivell $p = 0,01$). En el cas dels titulats de TI també hi ha una relació positiva dèbil, i també menys significativa (però dintre del nivell $p = 0'05$), entre la nota mitjana de l'expedient i la relació de la feina amb els estudis (coeficient de correlació de Pearson de 0,149).

Per als titulats d'EAO no es donen totes aquestes correlacions. Es pot observar només que els que treballaven durant la carrera treballen actualment (coeficient de correlació de Pearson de 0,341 significatiu a nivell $p = 0,01$). El fet de tenir una feina relacionada amb els estudis mentre es cursava la carrera mostra una associació positiva amb treballar actualment (coeficient de correlació de 0,241 amb $p = 0,078$).

Figura 2: Resum de la informació descriptiva respecte les estades durant la carrera



Per acabar, indicar que un 16,9% indiquen estar acreditats com a traductor jurat. D'aquests, un 81% indiquen ser-ho de anglès→català, un 10% de alemany →català i un 8% de francès→català.

3.2 Perfil laboral

En aquesta secció es presenta un perfil laboral per als egressats de cada carrera a partir de 7 variables que descriuen diferents aspectes. Es tracta del sector en el que estan ocupats, les tasques que realitzen, el percentatge d'ocupats respecte els aturats, el tipus de relació laboral (Per a tercers, autònom, combinat o empresa pròpia), el nivell d'ingressos bruts, la relació de la seva feina amb els estudis i el tipus de contracte majoritari (Indefinit, temporal, sense contracte).

En el cas de TI es comparen 4 grups construïts segons l'any de graduació per comparar el perfil dels més recents amb els més antics. Una cohort que reuneix els graduats del 2004 al 2006, una del 2007 al 2009, una del 2010 al 2012 i una amb els graduats al 2013. S'espera que segons l'antiguitat que tinguin al Mercat de Treball com a titulats universitaris marqui diferències entre cada cohort. Això permetrà observar una evolució simbòlica de la trajectòria laboral dels titulats en TI. En el cas d'EAO es comparen els *graduats* amb el nou pla i el *llicenciats* de l'antic pla.

3.2.1 Perfil laboral dels egressats de TI

A la taula 4 es pot observar de forma resumida tota la informació. Està disposada de tal forma que es pot observar el canvi en cada variable per a cada grup, mostrant així l'evolució del perfil laboral a mesura que passen els anys.

Una mirada comparativa mostra, primer, que les condicions de treball milloren amb el pas dels anys (sou i tipus de contracte). En relació al sou, mentre la majoria cobren per sota de 9000 euros el primer any de graduats, la majoria dels més antics cobren més de 18000 euros. El tipus de contracte per al primer any de graduat és majoritàriament temporal. Al cap d'1 a 3 anys la relació comença a subvertir-se i si bé entre els graduats de fa 3 a 6 anys la gran majoria de contractes són indefinits, també es cert que la temporalitat persisteix per un gruix dels egressats.

A més, a la llarga els egressats troben feines més relacionades amb els seus estudis. Les tasques que realitzen, però, són força comunes a tots els grups. La tasca principal en tots els grups és la docència. Per al grup de recents titulats, a més, sembla que la docència és la tasca que més els ocupa amb diferència, indicant que pot representar una de les primeres sortides laborals factibles (de fet l'ensenyament és el sector principal que els ocupa, també). Les tasques de serveis en contextos multilingües, traducció directa i correcció de textos tenen també força presència. En relació al sector que ocupa als egressats de TI, l'ensenyament és el majoritari en tots els casos. Menys majoritari però igual d'important és el sector de la traducció pròpiament i, força més per sota, organismes

Taula 4: Evolució del perfil laboral, comparació segons anys al mercat de treball com a graduats

	MENYS D'1 ANY GRADUAT	DE 1 A 3 ANYS GRADUATS	DE 3 A 6 ANYS GRADUATS	DE 6 A 9 ANYS GRADUATS
SECTORS MAJORITARIS*	·Ensenyament (38,1%)	·Ensenyament (28,9%) ·Traducció (24,3%)	·Ensenyament (37,5%) ·Traducció (19,4%) ·Comerç (16,7%) ·Organisme Públic (16,7%)	·Ensenyament (43,4%) ·Organisme Públic (25%) ·Traducció (22,4%)
* EL TOTAL DE LA TAULA POT SUMAR MÉS DE 100% PERQUÈ ES COMBINEN RESPOSTES DE SELECCIÓ MÚLTIPLE				
TASQUES MAJORITÀRIES*	·Docència (66,7%) ·Serveis en contextos multilingües (33,3%) ·Traducció directa (28,6%)	·Docència (51,4%) ·Serveis en contextos multilingües (37,8%) ·Correcció de textos (37,8%) ·Traducció directa (36,6%)	·Docència (54,7%) ·Correcció de textos (37,5%) ·Traducció directa (37,5%) ·Serveis en contextos multilingües (32,8%) ·Gestió de projectes (32,8%)	·Docència (62,2%) ·Correcció de textos (39,2%) ·Traducció directa (33,8%)
* EL TOTAL DE LA TAULA POT SUMAR MÉS DE 100% PERQUÈ ES COMBINEN RESPOSTES DE SELECCIÓ MÚLTIPLE				
% OCUPATS	65,4%	88,2%	94,7%	94%
RELACIÓ LABORAL	Per a tercers 90% Combinat 10%	Per a tercers 72,2% Autònom 17,7% Combinat 7,6%	Per a tercers 81,9% Autònom 8,3% Combinat 9,7%	Per a tercers 65,4% Autònom 21,8% Combinat 9% Empresa pròpia (3,8%)
INGRESSOS 1 = <9000€ 2 = 9000€ - 12000€ 3 = 12000€ - 18000€ 4 = >18000€	Moda = 1 Mitjana = 2	Moda = 3 Mitjana = 2,58	Moda = 4 Mitjana = 3,54	Moda = 4 Mitjana = 3,80
RELACIÓ FEINA/ESTUDIS 1 = POCA 4 = MOLTA	Mitjana = 2,39	Mitjana = 2,63	Mitjana = 2,63	Mitjana = 2,76
TIPUS CONTRACTE MAJORITARI	Temporal (52,9%)	Temporal (50,9%) Indefinit (49,1%)	Indefinit (69%)	Indefinit (60,4%) Temporal (37,5%)

públics i comerç.

Un perfil que no distingeixi segons els anys que fa que van graduar-se dona el següent resultat:

El perfil mitjà de l'egressat de TI està ocupat en el sector de l'ensenyament (36,8%), la traducció (20,9%) o els organismes públics (17,4%). Les tasques que realitza majoritàriament són les de docència (57%), correcció de textos (36,2%), traducció directa (34,9%) i serveis en contextos multilingüe (31,9%).

Aproximadament estan ocupats un 90% dels egressats i treballen majoritàriament per a tercers (74%). Un 25% dels egressats cobra entre 12.000 i 18.000 euros bruts l'any, un 35% entre 18.000 i 30.000 i un 10% més de 30.000. La seva feina està més aviat relacionada amb els estudis, però no molt (mitjana de 2,64 en una escala de 1 a 4). Dels que treballen per a tercers, un 56% el tenen indefinit i un 40% temporal.

3.2.2 Perfil laboral dels egressats d'EAO

En aquesta secció es repeteix l'exercici d'abans amb les mateixes variables. En aquest cas, però, la comparativa es realitza en dos grups segons s'hagin graduat sota el nou pla d'estudis (Grau) o l'antic (Llicenciatura). Amb tot, l'efecte que s'observa no es pot atribuir al pla d'estudis que han seguit sinó a l'efecte cohort, segons els anys que porten com a graduats al mercat de treball tal com veïem en els casos de TI. A la taula 5 es poden comparar ambdues cohorts amb el total (primera columna).

Taula 5: Evolució del perfil laboral, comparació segons pla d'estudis i total

	PERFIL EGRESSATS EAO (TOTS)	PERFIL EGRESSATS NOU PLA D'ESTUDIS (GRUATS)	PERFIL EGRESSATS ANTIC PLA D'ESTUDIS (LLICENCIATS)
SECTORS MAJORITARIS* * EL TOTAL DE LA TAULA POT SUMAR MÉS DE 100% PERQUÈ ES COMBINEN RESPOTES DE SELECCIÓ MÚLTIPLE	<ul style="list-style-type: none"> •Ensenyament (21,7%) •Turisme i Hosteleria (20,5%) •Organisme públic (19,3%) •Comerç (18,1%) 	<ul style="list-style-type: none"> •Comerç (33,3%) •Turisme i Hosteleria (33,3%) •Ensenyament (22,2%) 	<ul style="list-style-type: none"> •Organisme Públic (25,7%) •Ensenyament (21,9%) •Turisme i Hosteleria (17,2%) •Comerç (14,1%)
TASQUES MAJORITÀRIES* * EL TOTAL DE LA TAULA POT SUMAR MÉS DE 100% PERQUÈ ES COMBINEN RESPOTES DE SELECCIÓ MÚLTIPLE	<ul style="list-style-type: none"> •Docència (53,7%) •Serveis en contextos multilingües (51,7%) •Gestió de projectes (35,2%) 	<ul style="list-style-type: none"> •Docència (55,6%) •Serveis en contextos multilingües (44,4%) 	<ul style="list-style-type: none"> •Serveis en contextos multilingües (54,5%) •Docència (52,3%) •Gestió de projectes (43,2%)
% OCUPATS	67%	50%	77,3%
RELACIÓ LABORAL	Per a tercers 86,4% Autònom 8,6% Combinat 1,2% Empresa pròpia 3,7%	Per a tercers 89,5% Autònom 10,5%	Per a tercers 85,2% Autònom 8,2% Combinat 1,6% Empresa pròpia 4,9%
INGRESSOS 1 = <9000€ 2 = 9000€ - 12000€ 3 = 12000€ - 18000€ 4 = >18000€	Moda = 4 Mitjana = 3,25	Moda = 1 Mitjana = 2,33	Moda = 4 Mitjana = 3,51
RELACIÓ FEINA/ESTUDIS 1 = POCA 4 = MOLTA	Mitjana = 2,01	Mitjana = 1,54	Mitjana = 2,20
TIPUS CONTRACTE MAJORITARI	Indefinit (58,1%)	Temporal (60%)	Indefinit (63%)

Un perfil que no distingeixi segons els anys que fa que van graduar-se (columna "Tots" de la taula 5) dona el següent resultat:

El perfil mitjà de l'egressat d'EAO està ocupat en diversos sectors sense que cap prevalgui individualment. Aquests són 4: el sector de l'ensenyament (21,7%), el turisme i l'hostaleria (20,5%), els organismes públics (19,3%) o el comerç (18,1%). Les tasques que realitza majoritàriament són les de serveis en contextos multilingües

(53,7%) i la docència (51,9%), tot i que la gestió de projectes també ocupa una part important (35,2%).

Aproximadament estan ocupats un 67% dels egressats i treballen majoritàriament per a tercers (86,4%). Un 20% dels egressats cobra entre 12.000 i 18.000 euros bruts l'any, un 29% entre 18.000 i 30.000 i un 11% més de 30.000. La seva feina, però, està més aviat poc relacionada amb els estudis (mitjana de 2,01 en una escala de 1 a 4 on 2 és "poc"). Dels que treballen per a tercers, un 58% tenen contracte indefinit i un 40% temporal.

A nivell comparatiu TI-EAO es pot observar, primer, que estan ocupats en sectors diferents. En el cas d'EAO, el comerç i el turisme i hostaleria prenen presència i els organismes públics més rellevància, tot i que com ja s'ha vist cap preval amb molta diferència. La feina per a tercers és superior entre els titulats d'EAO tot i que en ambdós casos és la forma de relació laboral més estesa. En tots dos casos la proporció de contractes temporals i indefinits és pràcticament igual. Els titulats de TI, però, tenen feines més relacionades amb els seus estudis que els d'EAO, malgrat en tots dos casos no són en general feines clarament relacionades amb la carrera. Tant en un cas com en l'altre, a mesura que passen els anys milloren les condicions laborals en relació als tipus de contracte (canvi de temporal a indefinits), als ingressos (de menys ingressos a més) i a l'ocupabilitat. També, en general, els més antics tenen feines més relacionades amb els seus estudis. Tant pels uns com pels altres, els sectors que els ocupen de forma predominant són els mateixos per a qualsevol cohort.

Entre les tasques que realitzen, comparteixen el fet que la docència és una de les seves principals tasques al mercat laboral. Tot i que en tots dos casos els serveis multilingües també són importants, en el cas d'EAO ho són més que en el de TI.

Com en el cas dels egressats de TI, l'efecte cohort indica que amb el pas del temps les condicions laborals dels egressats d'EAO milloren qualitativa i quantitativament, amb canvis importants des del punt de vista de la relació feina/estudis i del sou.

3.3 Detall de les tasques realitzades al lloc de treball

A la secció anterior hem vist de forma més general un perfil per als titulats de TI i EAO. Als qüestionaris d'uns i altres es preguntava sobre les tasques que majoritàriament es realitzen a la feina, les especialitats que es toquen, els idiomes i els documents. En aquesta secció presentem diversa informació que permeti veure de més a prop les tasques que es fan. De nou, com en casos anteriors, els percentatges que s'indiquen poden superar el 100% perquè es tracta de respostes múltiples combinades.

A l'anterior secció hem vist quines són les tasques que més realitzen, però per a començar pot observar-se la taula completa 6. Com que el focus en aquesta secció està

en les tasques, es tracta de forma genèrica per a tots els titulats de la facultat. Així, a més, es poden interpretar millor les dades donat que són moltes variables i, si es segmenta l'anàlisi, els casos a cada casella poden ser molt baixos i per tant poc representatius.

Abans de començar és interessant recordar que els titulats d'EAO realitzen bàsicament tasques de docència, serveis en contextos multilingües i gestió de projectes, mentre els de TI, a part de docència, sobretot realitzen tasques de correcció de textos i traducció directa, encara que també fan serveis en contextos multilingües en bona part (taula 3 i taula 1). En conjunt es pot observar que són les tasques més realitzades. A continuació es presentaran detalls per a cada tasca seguint l'ordre de més majoritària (docència) a menys (edició).

Així doncs, començant per la docència (56,1%), s'observa que un 47,5% ho fa des de acadèmies, un 36,4% està especialitzat en secundària i un 32% en la formació d'adults. A mig camí entre aquestes més comuns i les menys comuns hi ha el reforç escolar amb un 22,8%. Un 16% fa la tasca per a empreses i un 15,4% en una universitat. Finalment un 6,1% ho fa en alguna Escola Oficial d'Idiomes. En quant a les llengües, trobem que en la majoria de casos treballen amb dos llengües i que l'anglès sol ser present, combinant-se sobretot amb l'alemany, el francès o el castellà. Menys a l'educació secundària, també es detecta el japonès i el xinès.

En relació als contextos multilingüe (36%), podem observar que un 32,7% d'aquests realitzen funcions de secretariat i un 31,7% s'ha especialitzat en l'organització d'esdeveniments. Entre els qui fan aquestes tasques també s'hi troba, amb menys presència, qui realitza funcions de guia turístic (17,3%). Ja per sota, hi ha especialitats en consultoria

Taula 6: Relació completa de les tasques que realitzen els estudiants de la facultat al seu lloc de treball

Tasques que realitzes al lloc de treball (selecció múltiple)	%
Docència	56,1%
Serveis en contextos multilingüe	36%
Correcció de textos	32,9%
Traducció directa	31,5%
Gestió de projectes	25,3%
Traducció inversa	10,4%
Interpretació	8,7%
Postedició	8,7%
Edició de textos	8,3%

lingüística (13,4%), cerca de mercats i filials (12,5%), hostaleria (11,5%), selecció lingüística de personal (10,5%) i auditoria lingüística (1%). Entre els “altres”, pot destacar-se que de les especialitats amb baixa qualificació (17,3%) hi ha tasques d’atenció a clients i entre les d’alta qualificació (8,6%) de tasques en àmbits internacionals, de coordinació i de gestió.

En quant a la correcció de textos (32,9%), podem observar que anglès, català i castellà, en aquest ordre, són els idiomes d’origen més treballats. Entre els de destí, hi tenim en ordre de més a menys: castellà, català i, ja en menor mesura, anglès. Els documents que es treballen són variats i poden detectar-se casos més habituals com documents d’àmbit periodístic (articles, notícies, notes de premsa, ...), tècnics (científics, jurídics, manuals d’ús, software) o comunicació a nivell de màrqueting.

Per a la quarta tasca més realitzada, la traducció directa (31,5%), s’observa força varietat en les especialitats. L’especialitat amb més presència és el màrqueting amb un 42,8%, seguida de la tècnica amb un 37,3% i la traducció directa “general” amb un 36,2%. Entre el 30% i el 20%, de més a menys presència, s’hi troba: Software, llocs web, administrativa i jurídica. Entre el 20% i el 10%: edició no literària, subtitulació, científica, no literària i econòmica. Finalment, entre les especialitats menys concorregudes, hi ha la traducció de videojocs, les veus superposades i la transcripció. Respecte les llengües, gairebé totes les especialitats segueixen un patró similar on el més habitual és traduir de l’anglès al castellà. En els casos de la traducció tècnica i administrativa l’alemany guanya pes com a llengua d’origen per davant de l’anglès. Els idiomes d’origen més traduïts són anglès, alemany, castellà i, ja en menor mesura, francès, japonès i xinès. Els idiomes de destí més habituals són el castellà, primer amb diferència, llavors el català i finalment l’anglès en menor mesura.

Finalment, entre les tasques que més destaquen, hi ha la gestió de projectes. Entre els idiomes que s’especifiquen, si bé l’anglès és el més recurrent, es detecta més presència del japonès i el xinès. De fet, anteriorment s’havia detectat que la gestió de projectes era una tasca amb més pes entre els titulats d’EAO. A banda, també s’observa que sol ser una tasca multilingüe implicant fins a una gran quantitat d’idiomes en alguns casos. També es detecta una gran varietat entre l’àmbit dels projectes.

Les altres tasques realitzades a part de les detectades com a principals són la traducció inversa (10,7%), la interpretació (8,7%), la postedició (8,7%) i l’edició (8,3%). En el cas de la traducció inversa els casos ja són pocs i la informació està excessivament desglossada, dificultant-ne la interpretació. Es pot detectar, però, que hi ha menys varietat respecte les especialitats. El percentatge de temps que es dedica a la feina a tasques de traducció inversa també és molt variat i trobem des de casos que hi dediquen entre un 0 a un 25% fins tants d’altres que dediquen del 75 al 100%.

En el cas de la interpretació, l’especialitat principal sembla ser la interpretació d’enllaç (48%) seguida de la simultània (28%) i la interpretació telefònica (24%). Tot i que els casos també són pocs, el número de variables es inferior i la informació queda millor agrupada per a interpretar-la. Entre les institucions més habituals per a les quals tre-

ballen, són diverses però totes tenen en comú que formen part del sector públic i això comprèn des de institucions penitenciàries i guàrdia urbana fins a serveis socials i centres educatius (aquestes dues institucions semblen les més presents).

Respecte la postedició, ens trobem de nou amb el fet que la informació està molt desglossada i es compta amb pocs casos, obtenint poca representació a cada casella.

Finalment, en relació a l'edició de textos, la majoria dels enquestats que han seleccionat la opció indiquen l'especialitat de maquetació (50%), mentre un 37,5% indica l'alineació de textos i un 25% la creació de bases terminològiques.

3.3.1 Les especialitzacions de TI i les tasques a la feina

Donat que dels titulats de TI molts optaven per realitzar un màster que els especialitzés en algun àmbit més concret, pot ser interessant veure quines tasques realitzen majoritàriament al seu lloc de treball. Si ho recordem, els 3 àmbits més escollits per especialitzar-se eren: assessorament i correcció lingüística, tradumàtica i traducció audiovisual. La idea, doncs, és veure si per aquests casos s'adequa la seva especialització amb les tasques que realitzen.

Els que s'han especialitzat en assessorament i correcció lingüística realitzen majoritàriament tasques de correcció de textos (68%), docència (48%) i traducció directa (40%). Majoritàriament es fa en català→català, i en menor mesura del castellà o l'anglès al català. Entre els documents s'hi detecten novel·les, llibres de text i llibres de divulgació i contingut periodístic en diversos mitjans.

Entre els que s'han especialitzat en traducció audiovisual, les tasques més habituals a la feina tenen a veure sobretot amb la traducció directa (50%) i la correcció de textos (45%), encara que també amb la gestió de projectes (31%) i la docència (31%). Les tasques de traducció directa concorden amb la seva especialització, traducció audiovisual, i aglutina un 40,9% de les tasques que realitzen en aquest àmbit. També en fan de localització (software, videojocs i llocs web, 31,8%). La docència es dona sobretot en acadèmies i a secundària i la gestió de projectes apunta a tipus diferents com localització en general o projectes més tècnics (àmbits concrets o manuals).

Finalment, respecte els especialitzats en tradumàtica, observem que les tasques principals es donen en la traducció directa (57,8%), la correcció de textos (52,6%) i la gestió de projectes (42,1%). La traducció directa, concretament, es dona sobretot en l'àmbit tècnic i administratiu, la localització i el màrqueting. També aquests àmbits apareixen en el tipus de projectes que es gestionen.

En general, doncs, sembla que aquells que s'especialitzen majoritàriament realitzen aquelles tasques per les que han estat preparats i, de fet, una comparació de mitjanes indica que els que han cursat una especialització afirmen que, de 0 (gens) a 4 (molt), feina i estudis estan força relacionats (mitjana de 2,98). Aquesta mitjana està per sobre

de la mitjana general, que és de 2,64.

3.3.2 Japonès i xinès a les diferents tasques

Una altra mirada a les tasques, més interessant pel cas d'EAO, es pot fer des dels idiomes, concretament el japonès i el xinès.

La primera dada que podem constatar es que els que han estudiat xinès i els que han estudiat japonès estan ocupats sense diferències (al voltant del 67%).

Mitjançant la inspecció visual de totes les tasques es pot notar que aquests idiomes es relacionen bàsicament amb la traducció directa, la interpretació, la correcció de textos, la gestió de projectes i la docència. Específicament, el xinès sembla més present que el japonès en les tasques d'interpretació. Es podrà recordar que aquestes tasques es feien sobretot per institucions públiques. Respecte la traducció directa, el xinès sembla més present en la localització. El Japonès, pel seu cantó, té una mica més de presència que el xinès en els àmbits de traducció literària i audiovisual.

En el cas d'EAO es podrà recordar que docència i gestió de projectes eren dos de les tasques més realitzades. La gestió de projectes concretament es dona tant en un àmbit educatiu com empresarial. Si bé la gestió de projectes sí sembla implicar aquests idiomes, la docència (que es dona sobretot en universitats, acadèmia i formació d'adults) no envolta l'ús o ensenyament d'aquests idiomes. Una mirada comparativa entre aquells que han estudiat una o alta llengua no mostra diferències significatives en el % d'ocupats. En el cas dels que han realitzat japonès podem observar que els màsters amb projecció internacional tenen més pes que en el cas del xinès. En el cas del xinès en canvi adquireixen pes "altres estudis" (no màsters o postgraus) relacionats amb turisme.

3.4 El perfil internacional dels estudiants de TI i EAO

Tant en el cas d'uns i altres, les estades internacionals tenen un pes important en la trajectòria dels titulats de TI i EAO. En el cas de TI un 87,3% ha realitzat una sola estada, un 44,5% n'ha fet dues i un 18% n'ha fet 3 o més. Pel cas d'EAO les dades son similars: un 82,5% ha realitzat una sola estada, un 37,1% n'ha fet dues i un 10,3% n'ha fet 3 o més.

Una primera diferència, però, s'observa en les durades mitjanes d'aquestes estades. En el cas d'EAO, les estades són més llargues que en el cas de TI. En el cas de TI són 11,37 mesos, i en el cas d'EAO són 15,62 mesos de mitjana. A més, en el cas de TI, d'entre les opcions Erasmus, Pràctiques i Altres, Erasmus és el motiu de la primera estada indicada i guanya pes lleugerament el motiu "Altres" en següents estades. En el cas d'EAO el pes d'Erasmus és important però inferior, i els "Altres" motius té força prevalença. Entre els titulats d'EAO gairebé un 94% de totes les estades s'han realitzat a Àsia, mentre el percentatge per Europa representa un 31% de les estades (els percentatges sumen més de 100 perquè es tracta d'una taula combinada de respostes múltiples). En el cas de TI la

tendència és la contrària, i un 91% de les estades s'han realitzat a Europa i un 11,9% a Àsia. Tot i això, Àsia no és la segona destinació en aquest cas, sinó que ho és Amèrica del Nord 13,5%.

Dels titulats de TI, gairebé 1 de cada 4 viu a fora de l'Estat espanyol, preferentment en algun país europeu. Pel cas d'EAO, un 83,5% resideix a l'Estat espanyol i un 15,4% resideix actualment en algun país asiàtic, Japó eminentment. Hem de tenir en compte que les dades de mobilitat del "Estudi de la inserció laboral de la població titulada de les universitats catalanes"² indiquen que la proporció de titulats catalans que viuen a l'estranger és del 3,57%. Si per si soles podien ser difícils d'interpretar, la comparació indica la importància del fenomen a TI i EAO, donant-los un perfil de tall internacional. Entre els qui resideixen a l'Estat, un 57,2% dels ocupats titulats de TI treballen a l'àrea de Barcelona, mentre pel cas d'EAO ho fan un 78,3%.

Explorant la relació de la variable d'estades amb les de perfil laboral, s'observa que si bé en el cas de TI no guarda relació amb cap d'elles, en el cas d'EAO es pot observar que a estades més llargues (o més estades) correlaciona positivament amb feines que tenen més relació amb els estudis. El coeficient de correlació d'Spearman mostra una intensitat de 0,358 i és significatiu al nivell $p = 0,001$.

3.5 La formació rebuda als ulls dels titulats de TI i EAO

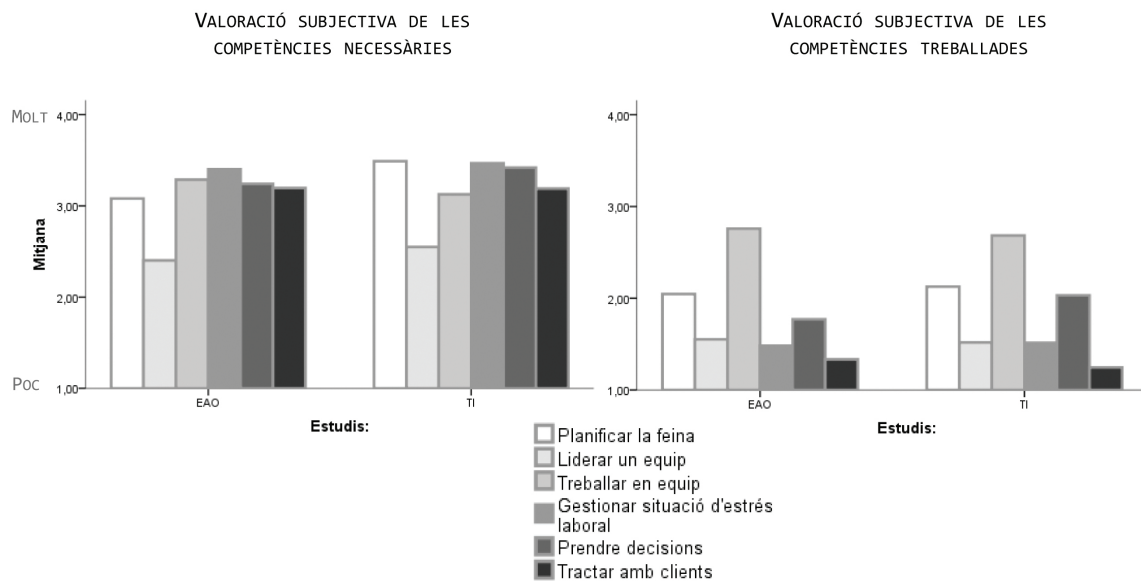
En aquesta secció es presenten els resultats relatius a la valoració que els titulats de les respectives carreres fan de les competències treballades a la facultat, tenint en compte quines són més necessàries i quines s'haurien de treballar més.

A la figura 3 podem observar que la majoria de competències es veuen com a necessàries. La que menys, el lideratge d'un equip tant al cas d'EAO com de TI. La resta es perceben com a força necessàries amb diferències més aviat mínimes. Al costat podem observar la percepció sobre quines s'han treballat molt o poc. El treball en equip es percep com la competència més treballada, i el tracte amb clients la que menys. El tracte amb els clients és la competència que mostra una desviació típica inferior, podent considerar que és sobre la que més consens a l'hora de donar-li aquella puntuació. També el lideratge d'un equip mostra una desviació típica inferior, indicant menys dispersió de la mitjana i podent interpretar que també hi ha més consens en que es treballa poc.

Amb aquesta radiografia, els resultats sobre quines competències creuen que s'haurien de treballar més són força esperables (gràfic de la dreta a la figura 3). Per a totes les competències es considera que cal treballar-les força tirant cap a molt. Una mica per sota, però també considerant que s'ha de treballar força, hi ha el lideratge d'un equip. Aquest resultat sembla lògic considerant que la gran majoria treballen per a tercers.

²Agència per a la Qualitat del Sistema Universitari de Catalunya (2014) "Universitat i Treball a Catalunya 2014. Estudi de la inserció laboral de la població titulada de les universitats catalanes" Enllaç: <http://www.aqu.cat/doc/doc148576681.pdf>

Figura 3: Valoració subjectiva de les competències necessàries i treballades segons titulats d'EAO i TI



Finalment, és interessant observar que en el cas d'EAO una majoria considera que les competències adquirides no s'ajusten al seu lloc de feina, mentre en el cas de TI una majoria creu que sí (tot i que força igualada amb el no). Sobre si el seu lloc de feina requereix la seva formació universitària (encara que no fos requisit indispensable) una bona part dels titulats de TI manifesten que sí (un 72,2% del percentatge vàlid, eliminant valors perduts) i una bona part dels d'EAO que no (gairebé un 60% del percentatge vàlid).

4 Conclusions de la investigació

En aquest informe s'han presentat els resultats d'un qüestionari realitzat a una mostra representativa dels egressats de TI i EAO de la Facultat de Traducció i Interpretació de la UAB des del 2004 fins al 2013. L'amplitud de la mostra converteix els resultats en especialment interessants per les possibilitats comparatives i la riquesa que comporta el fet de poder dibuixar el perfil dels egressats en diferents etapes.

A l'informe s'han presentat dades per conèixer no només la situació sinó l'evolució dels egressats, el que ha de servir per a dissenyar millor l'oferta acadèmica de la FTI. Concretament, apuntant els temes i les troballes principals:

- S'ha elaborat un perfil acadèmic que revela com els titulats de TI opten per continuar estudiant un màster especialitzant-se i els d'EAO opten per a segones carreres.
- S'ha elaborat un perfil laboral que mostra com la docència és la gran sortida, compartida per titulats d'una i altra carrera. Tot i això, bona part d'uns i altres estan ocupats en sectors diferents i uns estan especialitzats en unes tasques i els altres en unes altres. Per tots dos casos, però, la situació millora amb l'antiguitat al mercat laboral, aconseguint condicions laborals més favorables. Tot i que la tendència és la mateixa, els titulats d'EAO en conjunt tenen més dificultats per estar ocupats i tenen feines menys relacionades amb aquests estudis.
- S'ha aprofundit en el detall de les tasques que més ocupen als egressats d'una i altra titulació al mercat laboral. Segons el cas s'ha observat les especialitats, els documents i/o els idiomes més habituals.
- S'ha ofert una mirada al perfil internacional dels estudiants i el fet que una bona part hagi realitzat més d'una estada a l'estranger, totes força llargues, mostra que són importants, però molt normalitzades, en la vida dels titulats de TI i EAO. En el cas d'EAO, a més, s'ha pogut observar que els motius d'aquestes estades, en comparació amb els de TI, tenen a veure amb altres motius que no són l'Erasmus o les pràctiques.
- Els estudiants de TI i EAO valoren de forma força similar les competències necessàries i les treballades, però en el cas d'EAO es considera que la formació s'adequa poc a les feines que tenen.

Amb tot, la base de dades és molt rica i encara poden plantejar-se explotacions de les dades per a altres objectius o per objectius encara més específics en alguns casos.